

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

22 JUILLET 1950.

22 JULI 1950.

Message du Roi

Le Président de la Chambre des Représentants a l'honneur de communiquer à ses honorables collègues le texte du message dont S. M. le Roi a donné lecture aux Présidents des deux Chambres, ce 22 juillet 1950, à 11 heures du matin, en les priant de le transmettre aux Représentants de la Nation :

MM. les Présidents de la Chambre et du Sénat,

Au moment où je rentre en Belgique pour y reprendre l'exercice des prérogatives royales, je suis heureux de vous saluer, et vous prie d'apporter mon salut aux représentants de la Nation.

Respectueux de la souveraineté nationale dont les Chambres sont les dépositaires légales, j'ai toujours déclaré que — quelle que soit leur décision — je m'y soumettrais sans autre préoccupation que celle de l'intérêt supérieur du Pays.

J'ai donc tenu, sitôt acquis le vote de l'Assemblée, constatant la fin de l'impossibilité de régner, à rentrer immédiatement en Belgique pour y reprendre la charge des devoirs que m'impose la Constitution.

Je vous prie, MM. les Présidents, de transmettre au Parlement mes vifs remerciements pour la marque de confiance qu'il vient de me témoigner.

Je vous prie aussi de faire savoir aux membres des deux Chambres que mon désir est d'entretenir avec eux, dans l'oubli des polémiques passées, des rapports étroits et confiants.

La sauvegarde de nos institutions traditionnelles repose essentiellement sur la collaboration du Parlement et du Roi, réalisée dans un scrupuleux esprit constitutionnel, avec la seule pensée du bien public.

La Belgique est une monarchie constitutionnelle.

La démocratie, régime dans lequel la Nation se donne librement ses institutions, repose, je l'ai déjà dit, sur deux principes essentiels : le respect de la loi et l'acceptation par tous des décisions exprimées par les organes légaux de la souveraineté nationale avec le double souci de faire prévaloir la volonté de la majorité et de donner à la minorité la garantie que ses droits ne seront pas méconnus.

Boodschap van de Koning

De Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft de eer aan zijn achtbare Collega's de tekst mede te delen van de boodschap waarvan Z. M. de Koning, heden 22 Juli 1950, te 11 uur 's morgens, lezing heeft gegeven aan de Voorzitters van beide Kamers met verzoek hem aan de Vertegenwoordigers van de Natie over te maken :

Heren Voorzitters van Kamer en Senaat,

Op het ogenblik dat ik in België terugkeer om er de uitoefening van mijn koninklijke prerogatieven te hervatten, ben ik gelukkig U te begroeten en verzoek ik U ook mijn groet aan de vertegenwoordigers van de Natie over te brengen.

De soevereine wil van de Natie, waarvan beide Kamers de wettige bewaarders zijn, is steeds mijn leidraad geweest. Ik heb dan ook altijd verklaard dat ik mij, welke ook hun beslissing mocht wezen, er naar zou schikken, met geen andere bezorgdheid dan het hoger belang van het land.

Ik heb er dan ook aan gehouden om na de beslissing van het Parlement waarbij wordt vastgesteld dat de onmogelijkheid om te regeren een einde heeft genomen, onmiddellijk naar België terug te keren om er de taak te hervatten die mij door de Grondwet wordt opgelegd.

Ik richt mij tot U, Heren Voorzitters, met het verzoek om aan het Parlement mijn levendige dankbetuigingen over te brengen voor het mij geschonken blijk van vertrouwen.

Wilt ook aan de leden van beide Kamers mijn verlangen te kennen geven om, zonder aan de vroegere polemieken nog te denken, met haar in volledig vertrouwen nauwe betrekkingen te onderhouden.

De beste waarborg voor onze traditionele vrijheden ligt in de loyale samenwerking van het Parlement en de Koning met een nauwgezette inachtneming van de geest der Grondwet en, als enige bezorgdheid, het openbaar belang.

België is een constitutionele Monarchie.

De democratie, regime in hetwelk de Natie zichzelf haar instellingen vrijelijk schenkt, berust — ik herhaal het — op twee essentiële beginselen : de naleving van de wet en het aanvaarden door allen, van de beslissingen der wettelijke organen van de soevereine wil der Natie, zulks met de dubbele bezorgdheid om de wil der meerderheid te doen eerbiedigen en aan de minderheid de waarborg te geven dat haar rechten niet zullen worden miskend.

C'est pourquoi le Parlement m'ayant invité à reprendre l'exercice de mes prérogatives constitutionnelles, je me suis fait un devoir, ainsi que la Constitution me l'impose, de répondre à son appel.

En reprenant mon rôle de Chef de l'Etat, je tiens à déclarer que mon souci constant sera de me maintenir en contact avec tous les éléments dirigeants du Pays, de façon à permettre à la confiance de renaître et à la réconciliation de se réaliser.

Les Princes Baudouin et Albert qui sont rentrés au Pays avec moi, vont pouvoir poursuivre dans leur Patrie l'achèvement de leur formation.

Je veillerai immédiatement à ce que le Prince Héritier reçoive les enseignements militaire et politique requis.

Je m'associe à l'hommage que le Gouvernement et le Parlement ont rendu à mon frère, le Prince Régent, au moment où il dépose sa charge.

En assumant la continuité du pouvoir monarchique, le Prince Régent a bien mérité de la Patrie.

Daarom heb ik het mijn plicht geacht, zoals de Grondwet mij oplegt, in te gaan op het verzoek van het Parlement om de uitoefening van mijn grondwettelijke prerogatieven te hervatten.

Bij het hernemen van mijn rol als Staatshoofd, stel ik er prijs op te verklaren dat het mijn bestendige bezorgdheid zal zijn in voeling te blijven met de leidende elementen van het land om aldus het vertrouwen te doen herleven en de verzoening in de hand te werken.

De Prinsen Boudewijn en Albert, die met mij in het land teruggekeerd zijn, zullen in hun Vaderland hun opvoeding kunnen voltooien.

En ik zal er onmiddellijk voor waken dat aan de Kroonprins de vereiste militaire en politieke opleiding wordt gegeven.

Ik sluit mij aan bij de hulde welke de Regering en het Parlement aan mijn broeder, de Prins-Regent, bij het neerleggen van zijn taak, hebben gebracht.

Door de continuïteit van de Monarchie te verzekeren, heeft de Prins-Regent zich verdienstelijk gemaakt jegens het Vaderland.